

**A SYNTACTIC ANALYSIS ON SAHIH INTERNATIONAL AND
ABDULLAH YUSUF ALI'S ENGLISH TRANSLATION OF VERSES OF
AL-QUR'AN RELATED TO SKILLS IN LANGUAGE
BY USING TREE DIAGRAMS**

THESIS



**BY:
SUPRIYADI**

ANTASARI STATE UNIVERSITY FOR ISLAMIC STUDIES

BANJARMASIN

2018 A.D/1439 H



UIN

**A SYNTACTIC ANALYSIS ON SAHIH INTERNATIONAL AND
ABDULLAH YUSUF ALI'S ENGLISH TRANSLATION OF VERSES OF
AL-QUR'AN RELATED TO SKILLS IN LANGUAGE
BY USING TREE DIAGRAMS**

THESIS

Presented to
Antasari State University for Islamic Studies Banjarmasin
in partial fulfillment of the requirements
for the degree of *Sarjana* in English Language Education

BY:
SUPRIYADI
(1401240837)

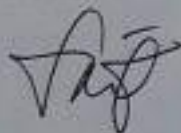
ANTASARI STATE UNIVERSITY FOR ISLAMIC STUDIES
BANJARMASIN
FACULTY OF TARBIYAH AND TEACHERS TRAINING
ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT
2018 A.D/1439 H

APPROVAL

This is to certify that the *sarjana's* thesis of Supriyadi with the title **A SYNTACTIC ANALYSIS ON SAHIIH INTERNATIONAL AND ABDULLAH YUSUF ALI'S ENGLISH TRANSLATION OF VERSES OF AL-QUR'AN RELATED TO SKILLS IN LANGUAGE BY USING TREE DIAGRAMS** has been approved by the thesis advisor for further approval by the board Examiners.

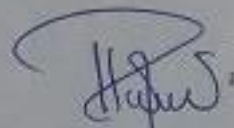
Banjarmasin, *9 Juli* 2018

Advisor I



Dr. Saifuddin Ahmad Husin, M.A
NIP. 196405301 99002 1 001

Advisor II



Puji Sri Rahayu, M.A
NIP. 197710118 200801 2 013

Acknowledged by

Head of English Education Department



Nani Hizriani, M.A
NIP. 19690112 20312 2 001

VALIDATION

This is to certify that the *sarjana*'s thesis of Supriyadi with the title **A SYNTACTIC ANALYSIS ON SAHIH INTERNATIONAL AND ABDULLAH YUSUF ALI'S ENGLISH TRANSLATION OF VERSES OF AL-QUR'AN RELATED TO SKILLS IN LANGUAGE BY USING TREE DIAGRAMS** has been approved by the board of examiners as the requirements for the degree of *sarjana* in English Language Education.



Dr. Saifuddin Ahmad Husin, M.A., Chair
NIP. 196405301 99002 1 001



Nur Alfa Rahmah, M.Pd, Member
NIP. 19880729 201503 2 005



Puji Sri Rahayu, M.A., Member
NIP. 197710118 200801 2 013

Approved by
Dean Faculty of Tarbiyah and Teachers Training



Prof. Dr. H. Juairiah, M.Pd
NIP. 19600106 198603 2 004

STATEMENT OF AUTHENTICITY

By signing this form, I

Name : Supriyadi

SRN : 1401240837

certify that the work in this thesis is, to the best of my knowledge and belief, original, except as acknowledged in the text, and has not been submitted, either in the whole or in part, for degree at this university or any other university. If someday, it is proven as duplication, imitation, plagiarism, or made by others partly or entirely, I understand that my thesis and academic title will be cancelled due to the law.

Banjarmasin, *10 Juli* 2018

TERAI
MPEL
BANKAFAFFITZ
6000
DINAS KEURAHAN

The writer
Supriyadi
Supriyadi

ABSTRACT

Supriyadi. 2018. A Syntactic Analysis on Sahih International and Abdullah Yusuf Ali's English Translation of Verses of Al-Qur'an Related to Skills in Language by Using Tree Diagrams. Thesis, English Department, Faculty of Tarbiyah and Teachers Training. Advisor: (I) Dr. Saifuddin Ahmad Husin, M.A, (II) Puji Sri Rahayu, M.A

In this research, the researcher analyzed syntactic patterns and differences of syntactic patterns of some verses (*ayah*) in the English translation of verses of Al-Qur'an related to skills in language, which have 38 *ayah*, using tree diagrams theory to be able drawing and seeing hierarchical syntax structure of the verses. The researcher used the English translation of the verses by Sahih International and Abdullah Yusuf Ali since the translations are the best translation in English. Therefore, the researcher has interest to study the thesis entitled *A Syntactic Analysis on Sahih International and Abdullah Yusuf Ali's English Translation of Verses of Al-Qur'an Related to Skills in Language by Using Tree Diagrams*. According to the problem statement, the research problem proposed are "What syntactic patterns are found in the English translation of verses of Al Qur'an related to skills in language translated by Sahih International and Abdullah Yusuf Ali? and What are the differences of syntactic patterns found in the English translation of verses of Al Qur'an related to skills in language translated by Sahih International and Abdullah Yusuf Ali?"

This research is categorized as descriptive qualitative method because it analyzes data descriptively related to the tree diagrams. Furthermore, the data in this research tends to be on the forms of words than series of number.

After analyzing the data, the researcher finally found forty syntactic patterns in the translations of verses of Al-Qur'an related to skills in language as follows: there are five syntactic patterns of sentence, nine syntactic pattern of noun phrase, thirteen syntactic patterns of verb phrase, one syntactic pattern of adjective phrase, five syntactic patterns preposition phrase, and seven syntactic patterns of complement phrase. Furthermore, the researcher found eleven differences of syntactic patters from the thirty eight verses of Al-Qur'an related to skills in language translated by Sahih International and Abdullah Yusuf Ali. They are; the strategy of the translation, the forms of sentences, the forms of phrase, the forms of word classes, the forms of tense, the styles of grammar, the positions of the phrases, the selections of words, the additions of phrase, the additions of word classes, and the number of word classes.

ABSTRAK

Supriyadi. 2018. *Analisa Sintaksis pada Terjemahan Sahih Internasional dan Abdullah Yusuf Ali dari Ayat-ayat Al-Qur'an yang Berhubungan dengan Kemampuan Berbahasa Menggunakan Teori Diagram Pohon. Skripsi, Jurusan Bahasa Inggris, Fakultas Tarbiyah dan Keguruan, Pembimbing: (I) Dr. Saifuddin Ahmad Husin, M.A, (II) Puji Sri Rahayu, M.A*

Dalam penelitian ini, peneliti menganalisis rumus sintaksis dan perbedaan rumus pada beberapa ayat di dalam terjemahan dari ayat-ayat Al-Qur'an yang berhubungan dengan kemampuan berbahasa menggunakan teori diagram pohon agar dapat menggambarkan dan melihat susunan hirarki sintaks pada ayat-ayat tersebut. Peneliti menggunakan terjemahan dari Sahih Internasional dan Abdullah Yusuf Ali karena terjemahan mereka adalah terjemahan yang terbaik dalam bahasa Inggris. Oleh karena itu, peneliti tertarik untuk meneliti skripsi dengan judul "Analisa Sintaksis pada Terjemahan Sahih International dan Abdullah Yusuf Ali dari Ayat-ayat Al-Qur'an yang Berhubungan dengan Kemampuan Berbahasa Menggunakan Teori Diagram Pohon". Rumusan masalah yang dikemukakan dalam skripsi ini adalah "Apa sajakah pola sintaksis yang ditemukan pada terjemahan bahasa Inggris dari ayat-ayat yang berhubungan dengan kemampuan berbahasa yang diterjemahkan oleh Sahih Internasional dan Abdullah Yusuf Ali? dan Apa sajakah perbedaan pola sintaksis yang ditemukan pada terjemahan bahasa Inggris dari ayat-ayat yang berhubungan dengan kemampuan berbahasa yang diterjemahkan oleh Sahih Internasional dan Abdullah Yusuf Ali?"

Penelitian ini dikategorikan ke dalam metode deskriptif kualitatif sebab peneliti menganalisis data secara deskriptif sesuai dengan diagram pohon yang dihasilkan. Selain itu, data dalam penelitian ini berbentuk kata-kata dan bukan urutan angka.

Setelah menganalisis data-data, peneliti menemukan empat puluh pola sintaksis dalam terjemahan ayat-ayat Al-Qur'an yang berkaitan dengan kemampuan berbahasa sebagai berikut: terdapat lima pola sintaksis kalimat, sembilan pola sintaksis frasa kata benda, tiga belas pola sintaksis frasa kata kerja, satu pola sintaksis frasa kata sifat, lima pola sintaksis frasa kata depan, tujuh pola sintaksis frasa pelengkap. Selain itu, peneliti juga menemukan sebelas perbedaan pola sintaksis yang berbeda dari tiga puluh delapan ayat Al-Qur'an yang berkaitan dengan kemampuan berbahasa yang diterjemahkan Sahih International dan Abdullah Yusuf Ali sebagai berikut: strategi penerjemahan, bentuk kalimat, bentuk frasa, bentuk kelas kata, bentuk perubahan kata kerja, gaya tata bahasa, posisi frasa, pemilihan kata, penambahan frasa, penambahan kelas kata, dan jumlah kelas kata.

MOTTO

"Education is the most powerful weapon which you can use to change the world."

"Pendidikan merupakan senjata paling ampuh yang bisa kamu gunakan untuk mengubah dunia".

- Nelson Mandela

DEDICATION

Alhamdulillah rabbil'alamiin

I dedicate this thesis for:

My beloved parents, Sailillah & Rukiah,
who have given me everything to support my education and self-improvement

My hilarious brothers, Mulyadi & Mukhlis
who have colored my life

ACKNOWLEDGMENT

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

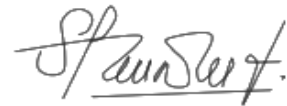
Praise be to Allah the Almighty who has been giving me guidance till the writer finished this thesis entitled “A Syntactic Analysis on Sahih International and Abdullah Yusuf Ali’s English Translation of Verses of Al-Qur’an Related to Skills in Language by Using Tree Diagrams”. Peace and salutation always be upon Prophet Muhammad PBUH and all his companions who struggle for Allah.

The writer would like to express appreciation and gratitude to

1. Prof. Dr. H. Juairiah, M.Pd as the Dean of Faculty of Tarbiyah and Teachers Training of Antasari State Institute for Islamic Studies and all his staffs for their helps in the administrative matters.
2. Nani Hizriani, M.A as the Head of English Language Education for assistapnce and motivation.
3. My first thesis advisor, Dr. Saifuddin Ahmad Husin, M.A, for the advice, helps, suggestion, and correction.
4. My second thesis advisor, Puji Sri Rahayu, M.A, for the advice, helps, suggestion, and correction.
5. My academic advisor, Nani Hizriani, M.A for the guidance and encouragement.
6. All lectures and assistant in Faculty of Tarbiyah and Teachers Training for the priceless knowledge.

Finally, the writer hopes that this research will be useful for the next researchers. The writer admits that this research paper is not perfect yet. Therefore, suggestion will be expected to make it better.

Banjarmasin, Syawal ...th 1439 A.H
July ...th, 2018 A.D



Supriyadi

ABBREVIATIONS

S	: Sentence
Det	: Determiner
Adj	: Adjective
Adv	: Adverb
N	: Noun
V	: Verb
Pro	: Pronoun
P	: Preposition
Aux	: Auxiliary Verb, a.k.a inflectional Phrase (IP)
PP	: Prepositional Phrase
AdvP	: Adverb Phrase
AP	: Adjective Phrase
NP	: Noun Phrase
VP	: Verb Phrase
Com	: Complement
CP	: Complement Phrase
Con	: Conjunction

CONTENTS

COVER PAGE

LOGO PAGE	ii
TITLE PAGE	iii
APPROVAL	iv
VALIDATION.....	v
STATEMENT OF AUTHENTICITY.....	vi
ABSTRACT	vii
<i>ABSTRAK</i>	viii
MOTTO	ix
DEDICATION.....	x
ACKNOWLEDGEMENT.....	xi
ABBREVIATIONS	xiii
CONTENTS.	xiv
LIST OF APPENDICES	xvii

CHAPTER I : INTRODUCTION

A. Background of Study	1
B. Statement of Problem	10
C. Objective of Study	10
D. Significance of Study.....	11
E. Definition of Key Terms.....	11

CHAPTER II : THEORETICAL REVIEW

A. Language Skills	14
1. Listening	14
2. Speaking	14
3. Reading	15
4. Writing	15
B. Grammar	16
1. Word Classes	17
2. Phrases	33
3. Clauses	34
4. Sentences	35
C. Syntax	38
1. Deep and Surface Structure	41
2. Structural Ambiguity	42
3. Recursion	42
4. Symbols Used in Syntactic Analysis	43
5. Tree Diagrams	43
D. Verses of Al-Qur'an Related to Skills in Language ...	48
1. Listening	48
2. Speaking	53
3. Reading	59
4. Writing	65
E. Translators of Al-Qur'an	71
1. Sahih International	71
2. Abdullah Yusuf Ali	72
F. Previous Study	73

CHAPTER III : RESEARCH METHODOLOGY

A. Research Design	76
B. The Subject and Object of The Research	76
C. Data and Source of Data	77
D. Data Collection Procedure	77
E. Data Analysis Procedure	78

CHAPTER IV : FINDINGS AND DISCUSSION

A. Findings	79
1. Syntactic patterns found in English translation of verses of Al-Qur'an related to skills in language translated by Sahih International and Abdullah Yusuf Ali	79
a. Verses of Al-Qur'an Related to Listening Skill.....	79
b. Verses of Al-Qur'an Related to Speaking Skill.....	97
c. Verses of Al-Qur'an Related to Reading Skill.....	117
d. Verses of Al-Qur'an Related to Writing Skill.....	143
2. The differences of syntactic patterns found in the English translation of verses of Al-Qur'an related to skills in language translated by Sahih International and Abdullah Yusuf Ali	160
a. Verses of Al-Qur'an Related to Listening Skill.....	160
b. Verses of Al-Qur'an Related to Speaking Skill.....	170
c. Verses of Al-Qur'an Related to Reading Skill.....	182
d. Verses of Al-Qur'an Related to Writing Skill.....	195
B. Discussion.....	205
1. The syntactic patterns in the English translation of verses of Al Qur'an related to skills in language translated by Sahih International and Abdullah Yusuf Ali.....	206

2. The differences of syntactic patterns in the English translation of verses of Al Qur'an related to skills in language translated by Sahih International and Abdullah Yusuf Ali.	210
---	-----

CHAPTER V : CLOSURE

A. Conclusion	217
B. Suggestion	218

REFERENCES

APPENDICES

CURRICULUM VITAE

LIST OF APPENDICES

Appendix 1 : Translitory List

Appendix 2 : Verses Related to Skills in Language

**Appendix 3 : Translation of Sahih International and Abdullah Yusuf Ali
of Verses Related to Skills in Language**